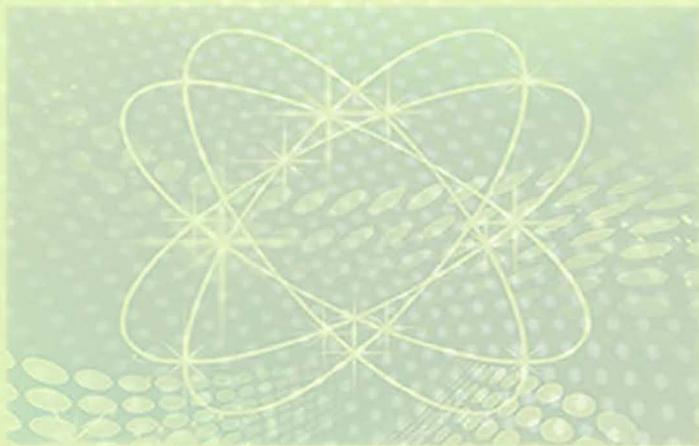


新编莎士比亚全集

安东尼与克莉奥佩特拉

全艳娜 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

安东尼与克莉奥佩特拉

全艳娜 编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

安东尼与克莉奥佩特拉:英汉对照/全艳娜编. —呼和浩特:远方出版社,2008.4

(新编莎士比亚全集)

ISBN 978-7-80723-310-7

I. 安… II. 全… III. ①英语—汉语—对照读物②悲剧—剧本—英国—中世纪
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043250 号

新编莎士比亚全集 安东尼与克莉奥佩特拉

编 者 全艳娜
责任编辑 王春梅
出 版 远方出版社
社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编 010010
发 行 新华书店
印 刷 廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次 2008 年 4 月第 1 版
印 次 2008 年 4 月第 1 次印刷
开 本 710×960 1/16
印 张 330
印 数 3000
字 数 1200 千
标准书号 ISBN 978-7-80723-310-7
总 定 价 888.00 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原作风格与面貌相同,配有一个人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的30部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

目 录

安东尼与克莉奥佩特拉

ACT I	8
SCENE I	Alexandria. A Room in CLEOPATRA'S palace	8
第一场	亚历山大里亚。克莉奥佩特拉宫中一室	9
SCENE II	The Same. Another Room	12
第二场	同前。另一室	13
SCENE III	The Same. Another Room	24
第三场	同前。另一室	25
SCENE IV	Rome. A Room in CAESAR'S House	30
第四场	罗马。凯撒府中一室	31
SCENE V	Alexandria. A Room in CLEOPATRA'S palace	34
第五场	亚历山大里亚。宫中一室	35
ACT II	40
SCENE I	Messina. A Room in POMPEY'S House	40
第一场	墨西拿。庞贝府中一室	41
SCENE II	Rome. A Room in LEPIDUS'S House	42
第二场	罗马。莱必多斯府中一室	43
SCENE III	The Same. A Room in CAESAR'S House	56
第三场	同前。凯撒府中一室	57



SCENE IV	The Same. A Street	60
第四场	同前。街道	60
SCENE V	Alexandria. A Room in the Palace	61
第五场	亚历山大里亚。宫中一室	61
SCENE VI	Near Misenum	68
第六场	密西嫩附近	69
SCENE VII	On Board POMPEY'S Galley off Misenum	78
第七场	密西嫩附近海面庞贝大船上	79
ACT III	88
SCENE I	A Plain in Syria	88
第一场	叙利亚一平原	89
SCENE II	Rome. A Room in CAESAR'S House	90
第二场	罗马。凯撒府中一室	91
SCENE III	Alexandria. A Room in the Palace	94
第三场	亚历山大里亚。宫中一室	95
SCENE IV	Athens. A Room in ANTONY'S House	98
第四场	雅典。安东尼府中一室	99
SCENE V	The Same. Another Room	100
第五场	同前。另一室	101
SCENE VI	Rome. A Room in CAESAR'S House	102
第六场	罗马。凯撒府中一室	103
SCENE VII	ANTONY'S Camp, Near to the Promontory of Actium	108
第七场	阿克兴海岬附近安东尼营地	109
SCENE VIII	A Plain Near Actium	112
第八场	阿克兴附近一平原	113



SCENE IX Alexandria. A Rom in the Palace	116
第九场 亚历山大里亚。宫中一室	117
SCENE X Egypt. CAESAR'S Camp	120
第十场 埃及。凯撒营地	121
SCENE XI Alexandria. A Rom in the Palace	124
第十一场 亚历山大里亚。宫中一室	125
ACT IV	136
SCENE I Before Alexandria. CAESAR'S Camp	136
第一场 亚历山大里亚城前。凯撒营地	136
SCENE II Alexandria. A Rom in the Palace	137
第二场 亚历山大里亚。宫中一室	137
SCENE III The Same. Before the Palace	140
第三场 同前。宫门前	141
SCENE IV The Same. A Rom in the Palace	142
第四场 同前。宫中一室	143
SCENE V Alexandria. ANTONY'S Camp	144
第五场 亚历山大里亚。安东尼营地	145
SCENE VI Before Alexandria. CAESAR'S Camp	146
第六场 亚历山大里亚城前。凯撒营地	147
SCENE VII Field of Battle between the Camps	148
第七场 两军营地间的战场	149
SCENE VIII Under the Walls of Alexandria	150
第八场 亚历山大里亚城下	151
SCENE IX CAESAR'S Camp	152
第九场 凯撒营地	153
SCENE X Between the Two Camps	154



第十场 两军营地之间	155
SCENE XI Alexandria. A Room in the Palace	158
第十一场 亚历山大里亚。官中一室	158
SCENE XII The Same. Another Room	159
第十二场 同前。另一室	159
SCENE XIII The Same. A Monument	168
第十三场 同前。陵墓	169
ACT V	174
SCENE I Alexandria. CAESAR'S Camp	174
第一场 亚历山大里亚。凯撒营地	175
SCENE II The Same. The Monument	178
第二场 同前。陵墓	179



导 读

《安东尼与克莉奥佩特拉》是莎士比亚根据普鲁塔克《希腊罗马英雄传》的英译本写成的。它传用以往的英雄美女的模式，将尖锐的政治斗争与惊心动魄的爱情故事紧密联系在一起，是莎士比亚的“罗马悲剧”中最有名的一部。

这是一出英雄与美女的爱情悲剧；时跨十年，地跨欧亚非。罗马三执政时代的执政者安东尼是本剧的英雄，他迷恋上美丽动人的具有东方佳丽魅力的埃及女王克莉奥佩特拉，于是沉溺热恋。这种爱情是成年人的爱情，既热烈深沉，又受到政治军事风云变幻的摆布。安东尼与克莉奥佩特拉整日大开盛宴作乐，引起了另一位执政者的野心，他要推翻安东尼，并发动罗马人民群起反对。此时的罗马，对外还受伏尔人的威胁，安东尼面临重重打击，故而一蹶不振，走向与埃及女王克莉奥佩特拉同归于尽的绝路。

历史传说中，安东尼同屋大维·凯撒和莱皮德斯于公元前43年组成后三头同盟，并于次年在腓立比战役中打败勃鲁托斯和卡西厄斯，这两个人曾谋杀裘力斯·凯撒而叛离外逃。安东尼胜利后来到了西利西亚（今土耳其阿达那）的首都塔耳塞斯城，在此他召见了克莉奥佩特拉，要问她曾经援助勃、卡二人之罪。那时亲信卫士将克莉奥佩特拉卷在地毯里，偷偷卷进安东尼所驻的堡垒。这第一次见面，他们就相互钟情。

安东尼既是热烈的情人，又是戴着文明桎梏的男人、军人、统治者，在两者的分裂当中忍受煎熬是不可避免的。于是剧中就有两个安东尼，其所作所为背道而驰。从本性来说，女王倾城的魔力对他来说是一副“坚强的埃及镣铐”，只要置身于她的怀抱，安东尼就忘记了一切，认为生活中唯一的意义



便是爱情了。但安东尼今天的这副样子，是在文明社会里成长出来的，他虽醉心于克莉奥佩特拉的爱，但是从道德观念出发，又视在埃及的艳遇视为自己的一次堕落，一次对妻子、人民和国家的背叛。所以他行事遵循两种准则，起先两种准则井水不犯河水，到后来是野性的力量逐渐占了上风。他完全被两种准则的纠缠乱了方寸，以致做出一系列不可思议的事。

克莉奥佩特拉的内心完全不同于安东尼。她没有安东尼那样的教养，文明的观念在她心中十分淡薄，因此她的欲求也更为直截了当——她从来不认为这种光明的爱情是一种罪过，对于安东尼的背叛，总是无比的愤恨与悲伤。

剧中，克莉奥佩特拉女王被安东尼称为“古老的尼罗河畔的花蛇”，是欲望的化身，将令人神往的野性的魅力作出了前所未有的展示。在这位埃及女王的艳丽光照之下，文明的旗帜是那样的萎靡不振，这种情形不止一次地使人怀疑文明的意义所在。



天定的命运注定安东尼是要死在埃及女王克莉奥佩特拉——他妻子——的怀中的；而命运非克莉奥佩特拉的死源，她死于凿沉了她命运小舟的女性弱点，她是无辜的。他们夫妻俩都是被爱神猎获的尤物，是爱的祭品。如此毁灭性的爱情是永恒不渝的爱情的见证，而非疑生戏命或薄情毒夫，不是英雄气短的理由，也不是红颜薄命与祸水易变的根据。他们视爱情至高无尚，甚至高于事业，高于名誉，高于君权，高于荣华，我们应该像歌颂爱情创下的不朽伟绩和神奇一样去歌颂这样的实行者。

安东尼之死符合爱情的逻辑：他是因为平常的疑心与嫉妒而不幸死于女王的一个恶作剧，并非死于凯撒的剑。他的死，对双方来说，是对爱情深度的最后测试，安东尼用生命给女王交上了完美的答卷。

正如忠孝不能两全一样，爱情与君王，英雄与爱情，江山与美人都不能两全，甚至不能共存。它们敌对、相斥、相克，它们不能两立、不能相安、你死我活。真的爱情不为好的君王所拥有，朝政会被这爱情荒废；真的爱情不为真的英雄所拥有，神勇会被这爱情消损；真的爱情不为绝代佳丽所拥有，这爱情会因淫邪淹没之而失贞，会因被物欲勾引之而失节，会因妖言中伤之而失色，会因流年侵蚀之而失宠。如若自己是英雄的敌人，全人类则是美女的

敌人；如若神明是英雄的朋友，上帝则是美女的朋友。

整出戏中，莎士比亚围绕安东尼与克莉奥佩特拉两人之间的爱情关系，表现了对人生意义和价值的两种不同理解。整个令人伤怀的爱情悲剧有一个色彩浓烈的大背景——神秘的尼罗河，金碧辉煌的埃及宫殿，豪华奢侈的排场，充满异国风情的风俗，这些也增添了全剧的浪漫色彩。



ANTONY AND CLEOPATRA

DRAMATIS PERSONAE

Mark • Antonys

OCTAVIUS CAESAR

M. AEMILIUS • LEPIDUS

} Triumvirs

Sextus • Pompeius

DOMITIUS ENOBARBUS

VENTIDIUS,

EROS

SCARUS

DERCETAS

DEMETRIUS

PHILO

} friend to Antony

MAECENAS

AGRIPPA

DOLABELLA

PROCULEIUS

} friend to Caesar

THYREUS

GALLUS

MENAS

MENEKRATES

} friend to Pompey

VARRIUS

TAURUS, Lieutenant-General to Caesar

CANIDIUS, Lieutenant-General to Antony

SILIUS, an Officer in Ventidius's army



安东尼与克莉奥佩特拉

剧中人物

玛克·安东尼

奥克泰维斯·凯撒

伊米力斯·莱必多斯

罗马三执政

塞克斯特斯·庞贝厄斯

道密歇斯·爱诺巴勃斯

文提狄斯

爱洛斯

斯凯勒斯

德西塔斯

狄米特律斯

菲罗

安东尼部下将佐

茂西那斯

阿格立巴

道拉培拉

普洛丘里厄斯

凯撒部下将佐

赛琉斯

盖勒斯

茂那斯

尼克拉提斯

庞贝部下将佐

凡里厄斯

陶勒斯 凯撒副将

凯尼狄斯 安东尼副将

西里厄斯 文提狄斯属下裨将



EUPHRONIUS, an Ambassador from Antony to Caesar

ALEXAS

MARDIAN

SELEUCUS

DIOMEDES

} attendant on Cleopatra

A SOOTHSAYER

A CLOWN

CLEOPATRA, Queen of Egypt

OCTAVIA, sister to Caesar and wife to Antony

CHARMIAN

IRAS

} lady attending on Cleopatra

Officers, Soldiers, Messengers, and Attendants

SCENE:

In several parts of the Roman Empire.



尤弗洛涅斯 安东尼遣往凯撒处的使者

艾勒克萨斯 }
玛狄恩 } 克莉奥佩特拉的侍从
塞琉克斯 }
狄俄墨得斯 }

预言者

小丑

克莉奥佩特拉 埃及女王

奥克泰维娅 凯撒之妹, 安东尼之妻

查米恩 }
伊拉丝 } 克莉奥佩特拉的侍女

将佐、兵士、使者及其他侍从等

地点:

罗马帝国各部



ACT I

SCENE I Alexandria. A Room in CLEOPATRA'S Palace

[Enter DEMETRIUS and PHILO.]



PHILO Nay, but this dotage of our general's o'erflows the measure. Those his goodly eyes, that o'er the files and musters of the war have glow'd like plated Mars, now bend, now turn, the office and devotion of their view upon a tawny front. His captain's heart, which in the scuffles of great fights hath burst the buckles on his breast, reneges all temper, and is become the bellows and the fan to cool a gipsy's lust. Look where they come! [*Flourish. Enter ANTONY, CLEOPATRA, her Ladies, the TRAIN, with eunuchs fanning her.*] Take but good note, and you shall see in him the triple pillar of the world transform'd Into a strumpet's fool. Behold and see.

CLEOPATRA If it be love indeed, tell me how much.

ANTONY There's beggary in the love that can be reckon'd.

CLEOPATRA I'll set a bourn how far to be belov'd.

ANTONY Then must thou needs find out new heaven, new earth.

[Enter an ATTENDANT.]

MESSENGER News, my good lord, from Rome.

ANTONY Grates me, the sum.

CLEOPATRA Nay, hear them, Antony. Fulvia perchance is angry; or who knows if the scarce-bearded Caesar have not sent his pow'rful mandate to you: 'do this or this; take in that kingdom and enfranchise that; perform't, or else we damn thee.'